HAN TONG 汉童

CHINESE SCHOOL FOR CHILDREN
中文学校
CHINESISCH-SCHULE FÜR KINDER

Registration form 报名表

☐ Chinese course 中文课程
☐ Private tuition 私人课
☐ Language play group 语言游戏组
☐ Day care 全日托管班
↳ ☐ Morning 上午 ☐ Lunch 午餐 ☐ Afternoon 下午

☐ Calligraphy/ink painting 书法绘画课
☐ Day camp 假期托管班
☐ Other 其它: _____

☐ Mon 星期一 ☐ Tue 星期二 ☐ Wed 星期三 ☐ Thu 星期四 ☐ Fri 星期五 ☐ Sat 星期六

Time 时间 _____

Child information 孩子情况说明

Full name 姓名 _____
Citizenship(s) 国籍 (HSK) _____
Date of birth 出生日期 _____
Sex 性别 _____

Parent information 父母情况说明

Names of parents 父母姓名 _____
Address 住址 _____
Postcode / town 邮编/城市 _____
Mobile no. 移动电话号码 _____
E-mail address 邮件地址 _____

Notes (e.g. allergies of the child) 备注(例如:孩子的过敏史) _____

_____

_____

By signing, you accept the General Terms and Conditions (see overleaf or www.hantong.ch/agb) and consent to the storage and use of the above data for administrative purposes.
签名即表示接受条款和条件（见背面或 www.hantong.ch/agb），并同意以管理为目的存储和使用上述数据。

Place, date 地点，日期 _____
Signature 签名 _____

条款和条件 (2018年11月28日修改):

1. 适用范围:汉童为儿童和青少年提供中文课程，托管班以及其它活动。下列条件适用于汉童所提供的所有活动，除个别项目另有说明。
2. 入学登记和开课:所有课程或活动登记后即有效。所有课程或活动的开设须达到最少的登记学生数量。如未达到，已缴纳的学费将予以全额退还。汉童保留对入学登记及开课 的决定。
3. 撤销登记:课程开始14天前取消，汉童收取25瑞郎的工作手续费。少于14天，须缴纳学费的50%。课程开始后，须全额支付。凭医生出具的医疗/意外证明可全额退款。
4. 未参加的课程:未参加的课程不能弥补，也不能退款。
5. 付款方式:学费须在收到账单后的30天内付清。定期举办的课程每学期出账单，假期托管班以每周或天出账单，私教课每五次出账单，其它活动另行商议决定。
6. 课程时段:学期和假期与巴塞尔公立学校一致。除了母语课程，假期开始前的周六正常上课。
7. 顺延/取消:定期开设的课程每学期自动顺延。取消课程须在学期开始前至少提前30天提出。少于30天，须缴纳下学期学费的50%。课程开始前少于14天取消，须全额支付下学期 的学费。
8. 课程时间更改:已注册的课程或活动不能更改，其实施数据具有约束性。私教课可在24 小时前取消，其它情况不予接受。因不可抗力或老师生病，课程可以改期。
9. 老师:课程非由特定的老师执教。因老师的任何变动无权提前撤销合同。
10. 责任:家长或监护人须对孩子的过失承担责任。主办单位仅在故意或重大过失情况下承担责任。家长或监护人对孩子负有保险的责任。
11. 数据保护:注册后即表示双方同意将其数据存档及使用。这些数据只针对课程，不会透露给第三方。

General Terms and Conditions (GTC) as of 28/11/2018

1. **Scope**: HAN TONG offers language courses, day care offers and other events for children. Unless otherwise stated, the following terms and conditions apply to all services offered (hereinafter referred to as courses).
2. **Registration and performance**: Registration for attendance at a course is binding. Courses offered are provided as long as a certain minimum number of registrations have been received. Otherwise, already paid course fees will be refunded. HAN TONG reserves the right to decide whether to realise a course.
3. **Withdrawal from the contract:** In case of withdrawal from the contract up to 14 days before the beginning of a course, an administration fee of 25 CHF will be charged. In case of withdrawal less than 14 days before the beginning of a course, HAN TONG shall charge 50% of the course fee. Once a course has begun, reimbursement shall be possible only on presentation of a medical certificate in case of illness/accident.
4. **Non-attended lessons**: Should a registered person fail to attend a course, the non-attended lessons can not be made up and will not be refunded.
5. **Terms of payment**: Course fees must be paid within 30 days of receipt of an invoice. Periodic courses are billed on a semester basis, day camps on a weekly or daily basis, for private tuition, five appointments are usually charged, other services by appointment.
6. **Teaching times**: The semester periods and school holidays correspond to those of the Basel public schools. On Saturday of the last week before school holidays the lessons are held normally (except for HSK courses).
7. **Renewal / Termination**: For periodic courses, the contract for the new semester is extended automatically. Termination is possible until 30 days before the start of the semester. If the termination occurs later, 50% of the course fee of the next semester has to be paid. If the termination occurs later than 14 days before the start of the new semester, the full course fee shall be payable.
8. **Postponement of course dates**: Participation in a course can not be deferred; provision dates are binding. Dates for private tuition can be cancelled up to 24 hours in advance, otherwise the course shall be billed in full. In the event of force majeure or illness of the teacher, the lesson(s) shall be postponed until a later date.
9. **Teachers**: There is no entitlement to receive lessons from a particular instructor. Any change of instructor does not entitle to early withdrawal from the contract.
10. **Liability**: Parents or legal guardian shall bear liability for their children. The organiser shall be liable only in cases of wilfulness or gross negligence. Insurance for the child is the responsibility of the parent or legal guardian.
11. **Data protection**: By registering for a course the contractual partner declares its consent to the electronic storage and use of its data. Data is used for the purpose of the contract and is not passed on to third parties.